

ПРИЧИНА – LA CAUSA

COMPLEMENTI – ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

БЛАГОДАРЯ + DATIVO

Significa 'grazie a'. La causa ha prodotto conseguenze di un evento ritenuto dal parlante positivo.

Ты сделал карьеру **благодаря нам!** *Tu hai fatto carriera grazie a noi!*

Я сдал экзамен **благодаря помощи друга.** *Ho superato l'esame grazie all'aiuto di un amico.*

Благодаря своему упорству он первым из братьев получил высшее образование. *Grazie alla sua carpietà fu il primo tra i fratelli a laurearsi.*

Есенин был первый поэт, **благодаря которому** я понял, что в стихах есть музыка. *Esenin fu il primo poeta grazie al quale ho compreso che nei versi c'era musica.*

Благодаря мне компания стала одной из самых прибыльных в России. *Grazie a me la società è diventata una delle più redditizie in Russia.*

Благодаря квалифицированной работе врачей операция была проведена успешно. *Grazie al lavoro qualificato dei medici l'operazione è stata condotta con successo.*

ИЗ-ЗА + GENITIVO

La preposizione **из-за** introduce un complemento di causa che indica un fattore che ha prodotto effetti negativi. Si può tradurre con 'per colpa di'.

Больному **из-за слабости** было трудно ходить. *Il malato camminava con difficoltà a causa (per colpa) della debolezza.*

Из-за твоего опоздания мы потеряли час времени. *Per colpa del tuo ritardo abbiamo perso un'ora di tempo.*

Родители ругались **из-за меня.** *I genitori litigavano a causa mia.*

Мы **из-за тебя** на самолёт опаздываем! *A causa tua perderemo l'aereo!*

Мы **из-за тебя** две недели не спали. *A causa tua non abbiamo dormito per due settimane.*

Жених казался ей надёжным. **Из-за него** она рассорилась с матерью и ушла из дома. *Il fidanzato le sembrava affidabile. A causa sua litigò con la madre e se ne andò di casa.*

Я **из-за вас** на работу опоздала. *A causa vostra ho fatto tardi al lavoro.*

Труд был малоэффективным **из-за очень плохой организации.** *Il lavoro era poco produttivo a causa della pessima organizzazione.*

OT + GENITIVO

Indica la causa diretta, immediata di un'azione o un cambiamento di stato. È spesso associato a verbi che indicano eventi negativi (умереть, погибнуть...) per indicare la causa che li provoca. Il cambiamento di stato o l'evento sono incontrollabili.

Когда он узнал о твоём приходе, его лицо побелело **от страха**. *Quando ha saputo del tuo arrivo, il suo viso è sbiancato per la paura.*

Мы часто страдаем **от равнодушия близких нам людей**. *Spesso soffriamo per l'indifferenza delle persone a noi vicine / del nostro prossimo.*

Многие страдают **от ревности**. *Molti soffrono per la gelosia.*

От слабости у меня кружилась голова. *Per la debolezza mi girava la testa.*

Тётя Лиля умерла **от голода**. *La zia Liliya morì di fame.*

От сердца умирают и в молодом возрасте. *Si muore per il cuore anche in giovane età.*

– **От чего** умер Ваш отец? – **От рака**. – *Di cosa è morto Suo padre? – Di cancro.*

У меня живот заболел **от волнения**. *Inizì a farmi male la pancia per l'agitazione.*

Дедушка заболел **от простуды** и умер. *Il nonno prese un'infreddatura e morì.*

Они обнимались и плакали **от радости**. *Si abbracciavano e piangevano di gioia.*

Толпа была вне себя **от радости**. *La folla era fuori di sé per la gioia.*

Я даже перестал дышать **от удивления**. *Smisi perfino di respirare per la sorpresa.*

Я зеваю не **от скуки**, просто я сегодня устал. *Sto sbadigliando non per la noia, semplicemente oggi mi sono stancato.*

Я проснулся **от стука в дверь**. *Mi svegliai a causa dei colpi alla porta.*

У меня дрожали руки **от страха**. *Mi tremavano le mani per la paura.*

От робости я не посмел сказать учителю, что не знаю этих стихов. *Per la timidezza non osai dire al maestro che non sapevo questa poesia.*

Прошлой зимой **от морозов** полопались все трубы. *Lo scorso inverno per il gelo sono scoppiate tutte le tubature.*

От дыма у всех слезились глаза, но никто на это не обращал внимания. *Per il fumo a tutti lacrimavano gli occhi, ma nessuno ci faceva caso.*

ИЗ + GENITIVO

Indica sentimenti, atteggiamenti, sensazioni rivolti verso l'ambiente circostante, spesso c'è una scelta razionale, esiste possibilità di controllo.

Он похвалил твою работу **из вѣжливости**. *Ha lodato il tuo lavoro solo per cortesia.*

Деньги у него есть, он их не трáтит **из жáдности**. *I soldi li ha, non li spende per avidità.*

Они лѣчат бедных людей **из любви к ближнему**. *Curano le persone povere per amore verso il prossimo.*

Он закончил институт исключительно **из уважения к родителям**. *Ha finito l'istituto esclusivamente per rispetto verso i genitori.*

Случай был вполне безнадежным, и врачи согласились на операцию лишь **из уважения к надежде больно́го**. *Il caso era assolutamente disperato, e i medici decisero di operare solo per rispetto nei confronti della speranza del malato.*

Я посмотрела фильм только **из любопытства**. *Ho guardato il film solo per curiosità.*

Клава приехала пораньше, **из чувства ответственности**. *Klava arrivò un po' prima, per senso di responsabilità.*

Мои внуки не ходят на выборы **из чувства протеста**. *I miei nipoti non partecipano alle elezioni per spirito di contestazione.*

Я занимаюсь наукой больше **из интеллектуальной потребности**, чем **из желания на ней заработать**. *Mi dedico allo studio più per una necessità intellettuale che per il desiderio di trarne un profitto.*

Она несчастный человек, но **из гóрдости** не сознаётся в этом. *Lei è una persona sventurata, ma per orgoglio non lo ammette.*

Из чувства дóлга он решил сделать последнюю попытку. *Per senso del dovere decise di fare un ultimo tentativo.*

Мы порой скрываем от человека правду **из жáлости к нему**, **из нежелания унизить его**. *Talvolta nascondiamo a una persona la verità per compassione verso di lei, per il desiderio di non umiliarla.*

Ты говоришь это только **из ненависти к нему!** *Lo dici solo per odio nei suoi confronti!*

Жѣня чувствовала, что здесь ей хотят помóчь, но **из скромности**, **из боязни**, что её рассказ может быть **истолкован как просьба**, перевелá разговор на другую тему. *Ženja sentiva che qui volevano aiutarla, ma per pudore, per paura che il suo racconto potesse essere interpretato come una richiesta, spostò la conversazione su un altro argomento.*

Из боязни измять юбку, я надела её в последний момент. *Per timore di stropicciare la gonna, la indossai all'ultimo momento.*

C + GENITIVO

Questa costruzione è sinonimica rispetto a **OT + GENITIVO**, ma è tipica del registro colloquiale, si usa con un numero limitato di sostantivi. Col verbo **УМИРАТЬ/УМЕРЕТЬ** e simili, questa costruzione è usata più frequentemente con un significato idiomatico.

Человек **с отчаяния** способен на все. *Una persona per disperazione è capace di tutto.* (Ma è anche possibile **от отчаяния**)

Деньги были достаточны для того, чтобы не умереть **с голоду**. *I soldi bastavano per non morire di fame.* (Ma è anche possibile **от голода**)

Берите меню и заказывайте, потому что я умираю **с голоду**. *Prendete il menu e ordinate, perché sto morendo di fame.* (Nel senso traslato: ho una fame da lupi)

Публика, слушавшая его рассказы, умирала **со смеху**. *Il pubblico che ascoltava i suoi racconti moriva dalle risate.*

Аня умрёт **со смеху**, когда обо всём узнаёт. *Anja morirà dal ridere quando verrà a sapere tutto.*

Cfr.: Можно было умереть **от смеха**, глядя на их удивлённые лица. *Si poteva morire dal ridere guardando i loro volti meravigliati.*

Коля **с горя** напился и руку сломал. *Kolja per il dolore si ubriacò e si ruppe un braccio.*

Cfr.: **От горя** её лицо побледнело. *Per il dolore il suo volto impallidì.* [Qui è preferibile от, è una descrizione oggettiva, impersonale.]

Алёша чуть не заплакал **со злости**. *Alëša per poco non scoppiò a piangere per la rabbia.*

Сплошные двойки! Петя **с досады** даже топнул ногой. *Tutte insufficienze! Petja per la stizza batté perfino un piede a terra.*

Мальчик **с испуга** перестал говорить. Врачи надеются, что речь вернётся. *Il bambino per lo spavento ha smesso di parlare. I medici sperano che la parola tornerà.*

Из-за тебя Лидочка заболела **с испуга** и лежит в постели. *Per colpa tua Lidočka si è ammalata per lo spavento ed è allettata.*

Cfr.: Она закусила губу **от испуга**. *Si morse un labbro per lo spavento.*

Мы чуть **со стыда** не сгорели! *Per poco non siamo sprofondati per la vergogna!*

Мне придётся сквозь землю провалиться **со стыда за тебя и за дочь**. *Mi toccherà sprofondare per la vergogna a causa tua e di mia figlia!*

Cfr.: Ирина догадалась, что он плачет. Плачет **от стыда за то**, что просит. *Irina intuì che stava piangendo. Stava piangendo per la vergogna per ciò che chiedeva.*

Чуть **от стыда** не умер. *Quasi morì di vergogna.*

ПО + DATIVO

Si combina con un numero limitato di caratteristiche di un soggetto, per lo più (ma non sempre) negative, che sono la causa di un'azione del soggetto stesso.

Elenchiamo qui **alcuni** complementi di causa formati in questo modo (un elenco più ampio si trova in *Sintassi russa*, pp. 52-53).

по глупости	per stupidità
по добротé	per bontà
по инвали́дности	per l'invalidità
по легкомы́слию / по легкомы́сленности	per leggerezza/sventatezza
по лéности	per pigrizia
по мóлодости	per la giovane età
по на́йвности	per ingenuità
по неакку́ратности	per trascuratezza
по неведéнию	per ignoranza
по нео́пытности	per inesperienza
по неосторо́жности	per disattenzione
по рассéянности	per distrazione
по скýпости	per avarizia
по сла́бости	per debolezza
по ста́рости	per la vecchiaia
по халáтности	per sciatteria

Ci sono poi anche espressioni fisse, in cui la causa è una certa relazione o una circostanza.

по дру́жбе	per amicizia
по за́нятости	per i troppi/molti impegni
по вине́	per colpa
по во́ле	per volontà
по любви́	per amore
по недоразу́мению	per un malinteso
по необходи́мости	per necessità
по обяза́нности	per obbligo
по оши́бке	per errore
по приви́чке	per abitudine
по прика́зу	per ordine
по прину́ждению	per costrizione
по причи́не	per causa
по расчёту	per interesse
по (чистой) случа́йности	per (puro) caso
по убежде́нию	per convinzione

Когда Ира позвонила второй раз, Рита ей высказала — **по глупости**, откровенно — некоторые свои сомнения. *Quando Ira telefonò per la seconda volta, Rita le manifestò – per stupidità, apertamente – alcuni suoi dubbi.*

Алёша, ты ничего не понимаешь! Тебе **по молодости и по глупости** работа врача кажется романтической. *Alèša, tu non capisci niente! A te per la giovane età e per stupidità il lavoro del medico sembra romantico.*

Какие несчастья! И всё **из-за её глупости**! *Che sventure! E tutto per colpa della sua stupidità!*
Нельзя забывать обо всём страшном, что произошло **из-за глупости, жадности и тупых амбиций кучки людей**! *Non si può dimenticare tutto ciò che è accaduto di terribile per la stupidità, l'avidità e le ottuse ambizioni di una manciata di persone!*

А ты вышла замуж **по любви** или **по расчёту**? *E tu ti sei sposata per amore o per interesse?*

ЗА + ACCUSATIVO

La preposizione **за** seguita dall'accusativo si usa in contesti nei quali è implicito un senso di **COMPENSAZIONE**.

Дети поблагодарили родителей **за подарок**. *I bambini ringraziarono i genitori per il regalo.*

Редакция выражает благодарность **за помощь** в подготовке мероприятия. *La redazione esprime la sua gratitudine per l'aiuto per i preparativi per l'iniziativa.*

Дедушка, **за что** они тебя все ругают? *Nonno, perché ti rimproverano tutti?*

Вас хвалят **за умение** быстро и безболезненно решать проблемы. *Vi lodano per la capacità di risolvere i problemi rapidamente e in modo indolore.*

Он награждён **за исследования** химических процессов на поверхности твёрдого тела. *Fu premiato per le ricerche dei processi chimici sulla superficie di un corpo solido.*

Павел целый год занимался с репетитором по математике и платил **за каждое занятие** по десять рублей. *Pavel per tutto l'anno ha studiato con un insegnante di ripetizioni di matematica e ha pagato per ogni lezione dieci rubli.*

ВСЛЕДСТВИЕ + GENITIVO, ВВИДУ + GENITIVO, В РЕЗУЛЬТАТЕ + GENITIVO

Sono espressioni e locuzioni preposizionali seguite dal genitivo più tipiche della lingua scritta, formale.

Паводки, **вследствие ливневых дождей**, случаются в любое время года и довольно часто: до 25 раз в год. *Le ondate di piena, in seguito alle piogge torrenziali, si verificano in qualunque periodo dell'anno e abbastanza frequentemente: fino a 25 volte all'anno.*

Проблема низкого качества товаров **вследствие низкого спроса** касается и многих других рынков. *Il problema della bassa qualità delle merci a causa della bassa domanda tocca anche molti altri mercati.*

И вот тут выяснилось, что, **ввиду отсутствия письменного завещания**, Иван Петрович Никитин — единственный законный наследник всего имущества. *Ed ecco che emerse che, a causa dell'assenza di un testamento scritto, Ivan Petrovič Nikitin era l'unico erede legittimo di tutto il patrimonio.*

В результате эксперимента были получены следующие данные. *In seguito all'esperienza sono stati ottenuti i dati seguenti.*

В результате нелёгких переговоров было достигнуто согласие. *In seguito a trattative non facile si pervenne a un accordo.*

В результате эволюции технологий для компании открылась новая рыночная ниша. *In seguito all'evoluzione delle tecnologie per la società si è aperta una nuova nicchia di mercato.*

PROPOSIZIONI

ПОТОМУ ЧТО

Risponde alla domanda: **почему?**

La proposizione introdotta da **потому что** non può mai trovarsi all'inizio del periodo.

La proposizione subordinata è sempre separata dalla reggente da una virgola. La posizione abituale della virgola è prima della congiunzione composta: **..., потому что ...**. Quando si vuole porre enfasi sulla causa, la virgola può separare le due componenti della congiunzione composta: **... потому, что ...**.

Семья была счастлива, **потому что** все очень любили друг друга. *La famiglia era felice perché tutti si amavano gli uni gli altri.*

Большинство студентов живут в общежитиях, **потому что** это удобнее. *La maggioranza degli studenti vive negli studentati perché è più comodo.*

Бельгию я покидаю **потому, что** мне не хватает там солнца, я устал от туч. *Il Belgio lo lascio perché (= per il motivo che, per il fatto che) là mi manca il sole, mi sono stancato delle nuvole.*

ТАК КАК

Questa congiunzione composta si può trovare anche all'inizio del periodo, prima della reggente, come 'dato che', 'siccome', 'poiché' dell'italiano. Le due componenti di questa congiunzione composta non possono mai essere separate dalla virgola, altrimenti assumono un significato diverso.

Необходимо нахождение «золотой середины», **так как** развитие туризма увеличивает давление на экосистему озера. *È indispensabile trovare una giusta via di mezzo, poiché lo sviluppo del turismo accresce la pressione sull'ecosistema del lago.*

Так как нам, лингвистам, предложили на выбор только три языка: китайский, чешский и немецкий, то я выбрала немецкий. *Dato che / Siccome a noi linguisti proposero di scegliere solo fra tre lingue, il cinese, il ceco e il tedesco, io scelsi il tedesco.*

ПОСКОЛЬКУ

Sinonimo di **так как**, si può usare sia prima, sia dopo la reggente.

Образовался правовой вакуум, **поскольку** старый закон уже не действует. *Si è creato un vuoto legislativo, poiché la vecchia legge non è più in vigore.*

Поскольку бабушка была очень приветлива, то женщины любили говорить с ней. *Poiché la nonna era molto affabile, le donne amavano parlare con lei.*